



**Programme**  
**des Journées de la Francophonie**

République tchèque

Mars

**2005**

Březen

**Program**  
**Dnů Frankofonie**

Česká republika

## Sommaire

1	Message du Secrétaire général
2	Prague
14	Brno
15	České Budějovice
15	Děčín
16	Hradec Králové
18	Kladno
19	Olomouc
20	Piizeň
21	Ústí nad Labem
22	Zlín
23	À suivre...
24	La Francophonie

## Obsah

Poselství generálního tajemníka	1
Praha	2
Brno	14
České Budějovice	15
Děčín	15
Hradec Králové	16
Kladno	18
Olomouc	19
Piizeň	20
Ústí nad Labem	21
Zlín	22
A dále...	23
Frankofonie	24

## Rubriques

Débat, conférence		Přednáška, konference
Théâtre, spectacle musical		Divadlo, hudební představení
Cinéma		Filmové představení
Exposition		Výstava
Lecture, rencontre		Čtení, setkání
Concert, soirée musicale		Koncert, hudební večer

## Vysvětlivky

Le programme complet des Journées de la Francophonie 2005 est disponible sur le site du Ministère des Affaires étrangères : [www.mzv.cz/frankofonie](http://www.mzv.cz/frankofonie)

Visitez également le site [www.20mars.francophonie.org](http://www.20mars.francophonie.org)

Program Dnů Frankofonie 2005 najdete rovněž na internetové stránce Ministerstva zahraničních věcí: [www.mzv.cz/frankofonie](http://www.mzv.cz/frankofonie)

Navštivte také internetovou adresu [www.20mars.francophonie.org](http://www.20mars.francophonie.org)

## Message de S. E. Monsieur Abdou Diouf, Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie

Le 20 mars 2005, nous allons célébrer, comme chaque année, la Journée internationale de la Francophonie.

J'ai beaucoup apprécié en 2004 votre mobilisation de plus en plus large sur les cinq continents à l'occasion de cet événement. Vous avez su, les uns et les autres, dans plus d'une centaine de pays, valoriser la langue que nous avons en partage, toute la richesse de la diversité de nos cultures, la force des valeurs humanistes auxquelles nous sommes attachés.

En novembre dernier, lors de notre X<sup>e</sup> Sommet qui s'est tenu à Ouagadougou, des décisions importantes ont été prises, qui nous permettent désormais de clarifier notre mission et de préciser nos grandes orientations pour les prochaines années.

Quatre grands objectifs ont été définis pour la Francophonie :

- promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique ;
- promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ;
- appuyer l'éducation, l'enseignement supérieur, la formation et la recherche ;
- développer la coopération au service du développement durable et de la solidarité.

Pour atteindre ces objectifs, en montrant bien que notre Francophonie est plurielle et moderne, qu'elle est engagée dans la réalité du monde et disponible pour contribuer à relever le défi de la paix et celui de la diversité, votre participation et votre soutien actif sont essentiels.

Paix et diversité : le 20 mars prochain sera l'occasion de célébrer la Francophonie en portant ses valeurs et sa vision du monde. Je sais que je peux compter sur vous, sur tous ceux qui, présents sur le terrain, dans les écoles et les universités, dans le monde associatif, dans les médias, dans les entreprises, dans les institutions culturelles, savent exprimer leur générosité, leur créativité, leur sens du partage et de l'écoute de l'autre.

Cette année encore, vos contributions et votre imagination seront décisives pour fêter partout avec éclat cette nouvelle Journée internationale de la Francophonie et faire vivre concrètement notre volonté de solidarité.

Je vous invite à vous rendre sur le site Internet [www.20mars.francophonie.org](http://www.20mars.francophonie.org) pour faire connaître vos manifestations ou pour chercher des partenariats.

Bonne fête de la Francophonie !

*Abdou Diouf*

## Poselství generálního tajemníka Mezinárodní organizace Frankofonie J. E. Abdou Dioufa

Tak jako každý rok oslavíme 20. března Mezinárodní den Frankofonie.

Velký obdiv zasluhuje rostoucí entuziasmus, s nímž jste v minulém roce přistoupili k oslavám tohoto svátku ve všech koutech světa. Ve více než stovce zemí jste dokázali uplatnit společný jazyk způsobem, jenž ve své bohatosti odráží kulturní rozmanitost a sílu humanistických ideálů, které navzájem sdílíme.

V listopadu minulého roku jsme v Ouagadougou, u příležitosti našeho 10. summitu, učinili důležitá rozhodnutí. Ta nám dovolují ujasnit si základní cíle a upřesnit hlavní směřování v příštích letech.

Dospěli jsme ke čtyřem hlavním úkolům Frankofonie:

- podporovat francouzštinu, stejně jako kulturní a jazykovou rozmanitost;
- podporovat mír, demokracii a lidská práva;
- podporovat školní a odborné vzdělávání, vysoké školství a výzkum;
- spoluprací podporovat vzájemnou solidaritu a myšlenky trvale udržitelného rozvoje.

K dosažení těchto cílů je nezbytná vaše účast a vaše aktivní podpora. Teprve díky vám se ukazuje, jak je Frankofonie mnohostranná, že se zapojuje do reality současného světa, že je připravena přijmout výzvu míru a rozmanitosti.

Mír a rozmanitost – v následujícím roce bude březnová oslava Frankofonie opět příležitostí pro představení jejího pohledu na svět a jejích hodnot. Víím, že mohu počítat s vámi, se všemi těmi, kdo působíte v terénu, ve školách a na univerzitách, ve spolcích a sdruženích, v médiích, v podnicích, v kulturních institucích, kde projevujete velkorysost, tvořivost, smysl pro sdílení i naslouchání kulturních hodnot.

Také v tomto roce zejména vaše přispění a vynalézavost učiní oslavu Mezinárodního dne Frankofonie opravdovou a v konkrétních podobách oživí naši společnou vůli k solidaritě.

Tímto vás srdečně zvu na naši internetovou stránku [www.20mars.francophonie.org](http://www.20mars.francophonie.org), kde můžete průběžně oznamovat chystané akce nebo k nim vyhledávat vhodné partnery.

Ať žije Frankofonie!

*Abdou Diouf*

## Concours

**À la découverte du monde de Jules Verne.** Ce concours s'adresse exclusivement aux élèves qui apprennent le français en première ou en seconde langue vivante dans un établissement secondaire tchèque. Il s'adresse à des groupes constitués de cinq élèves qui travailleront ensemble pour la recherche documentaire, pour répondre à un questionnaire et pour réaliser une épreuve complémentaire. Organisé conjointement par le Ministère des Affaires étrangères tchèque, le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports et l'Ambassade de France. Informations et consignes du concours sur le site : [www.mzv.cz/frankofonie](http://www.mzv.cz/frankofonie).



## Prague

**Les inventions de Jules Verne.** Cette exposition, organisée à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Jules Verne, rappelle la clairvoyance de ce brillant écrivain français. Le commissaire de l'exposition, O. Neff, s'est concentré sur les innovations techniques les plus intéressantes décrites dans les œuvres de Jules Verne, qui sont complétées par divers tirages provenant du fonds de la Bibliothèque nationale. Les reconstructions de Ladislav Badalec s'inspirent plus des textes que des illustrations de l'époque. Exposition ouverte jusqu'au 31 mars du lundi au samedi de 9h à 17h. Organisé par la Bibliothèque nationale tchèque et le Syndicat des auteurs de fantastique.

Entrée libre.

*Klementinum, Mariánské náměstí, Prague 1*



## Jeudi 3 mars

12h30

**Le système fédéral belge.** Conférence de Jean-Michel De Waele, politologue à l'Université libre de Bruxelles et notamment spécialiste des institutions belges contemporaines. Organisé par la Délégation Wallonie-Bruxelles.

Entrée libre.

*Université Charles, Faculté de Lettres, salle 116, nám. Jana Palacha 2, Prague 1*



## Soutěž

**Objevování světa Julesa Verna.** Tého soutěže se mohou zúčastnit žáci studující francouzštinu jako první nebo druhý cizí jazyk na všech typech středních škol. Soutěž je určena pětičlenným družstvům; žáci společně vyhledávají dokumentaci k odpovědím na otázky z dotazníku a vypracovávají doplňující úkol. Soutěž společně organizují Ministerstvo zahraničních věcí ČR, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (MŠMT) a Velvyslanectví Francouzské republiky. Informace a pokyny k soutěži jsou k dispozici na stránkách [www.mzv.cz/frankofonie](http://www.mzv.cz/frankofonie).

## Praha

**Vynálezy Julesa Verna.** V roce stého výročí úmrtí Julesa Verna si připomínáme jasnozřivost tohoto skvělého francouzského spisovatele. Autor výstavy O. Neff se zaměřuje na nejzajímavější technické inovace popsané ve Vernových dílech, které jsou doplněny různými vydáními z fondu Národní knihovny ČR. Rekonstrukce Ladislava Badalce vycházejí přísně z textu a méně se opírají o dobové ilustrace. Výstava je otevřena do 31. března, po–so od 9 do 17 hod. Pořádá Národní knihovna ČR a Syndikát spisovatelů fantastiky.

Vstup volný.

*Klementinum, Mariánské náměstí, Praha 1*



## Čtvrtek 3. března

12.30

**Federální systém v Belgii.** Přednáška Jeana-Michela De Waele, politologa působícího na univerzitě ULB (Université libre de Bruxelles) a především specialisty v oblasti současných belgických institucí. Pořádá Zastoupení Valonsko-Brusel.

Vstup volný.

*Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, sál 116, nám. Jana Palacha 2, Praha 1*



## Prague

17h30

**Vernissage de l'exposition *On a marché sur le 3<sup>e</sup> millénaire*.** Douze jeunes auteurs BD en Wallonie et de Bruxelles visitent le futur en exprimant leur vision du 3<sup>e</sup> millénaire. Leurs visions sont généreuses, joyeuses ou moroses. Mais, pessimiste ou optimiste, leur regard est toujours attachant et talentueux. Parallèlement, l'exposition propose de découvrir des extraits de leur production BD habituelle, celle qui a déjà dû convaincre éditeurs et lecteurs. Exposition jusqu'au 8 avril, de 9h00 à 12h30 et de 14h à 17h. Organisé par la Délégation Wallonie-Bruxelles.

Entrée libre.  
Délégation Wallonie-Bruxelles,  
Myslíkova 31, Prague 1



## Praha

17.30

**Zahájení výstavy *Procházezi se ve 3. tisíciletí*.** Dvanáct mladých tvůrců komiksu z Valonska a Bruselu nahlíží do budoucnosti a zhmotňují své vize 3. tisíciletí. Jejich představy budoucnosti jsou velkomyslné, veselé i pochmurné. Ale ať už je jejich pohled optimistický či pesimistický, je ukázkou přitažlivého zpracování a talentu. Výstava zároveň nabízí ukázky z obvyklé komiksově tvorby, která své vydavatele a čtenáře již tolikrát přesvědčila. Otevřeno do 8. dubna, 9.00–12.30 a 14.00–17.00. Pořádá Zastoupení Valonsko-Brusel.

Vstup volný.  
Zastoupení Valonsko-Brusel,  
Myslíkova 31, Praha 1

20h30

**Concert : ALIF.** Groupe de hip-hop féminin de Dakar. Organisé par Colours Promotion et P&J Music. Ce concert est aussi un projet de Colours of Music dont le partenaire est la Česká spořitelna. Entrée : 120 CZK.

Abaton, Na Košince 8, Prague 8



20.30

**Concert: ALIF.** Dámský hip-hop z Dakaru. Pořádá Colours Promotion a P&J Music. Koncert je zároveň součástí projektu Colours of Music, jehož generálním partnerem je Česká spořitelna. Vstupné: 120 Kč.

Abaton, Na Košince 8, Praha 8

## Vendredi 4 mars

20h00

**Tous peuvent me tuer.** Henri Decoin (France/Italie, 1957, 1h36). Avec André Versini, Anouk Aimée et Peter Van Eyck. Cinq cambrioleurs cachent leur larcin et se laissent emprisonner intentionnellement pour un petit délit. Un inconnu les tue les uns après les autres pour s'emparer de leur magot. Version tchèque. Organisé par les Archives nationales de Cinéma.

Entrée : 60 CZK.  
Ponrepo, Bartolomějská 11, Prague 1



## Pátek 4. března

20.00

**Neznámý v pozadí.** Henri Decoin (France/Italie, 1957, 1.36). Hrají André Versini, Anouk Aiméeová a Peter Van Eyck. Pětice lupičů ukrýje bohatý lup a dá se záměrně uvěznit pro malý přestupek. Jednoho po druhém ničí někdo neznámý ve snaze zmocnit se jejich ukrytého pokladu... Česká verze. Pořádá Národní filmový archiv.

Vstupné: 60 Kč.  
Ponrepo, Bartolomějská 11, Praha 1

## Lundi 7 mars

17h30

**Gervaise.** René Clément (France, 1956, 1h48). Avec Maria Schell, François Périer, Suzy Delair, Armand Mestral. Cette adaptation du roman de Zola *L'Assomoir* se concentre avant tout sur l'histoire de la blanchisseuse Gervaise, qui, après la mort de son deuxième mari alcoolique, sombre désespérément dans la boisson et laisse sa fille Nana livrée à son propre sort. Version française sous-titrée en tchèque. Organisé par les Archives nationales de Cinéma.

Entrée : 60 CZK.  
Ponrepo, Bartolomějská 11, Prague 1



## Pondělí 7. března

17.30

**Gervaisa.** René Clément (France, 1956, 1.48). Hrají Maria Schellová, François Périer, Suzy Delairová, Armand Mestral. Filmové zpracování Zolova románu *Zabiják* se zaměřuje především na příběh pradleny Gervaisy, která po smrti svého druhého muže, jenž se opil, podléhá v zoufalství alkoholu a ponechává svou dcerku Nanu na pospas ulici. Francouzská verze s českými titulky. Pořádá Národní filmový archiv.

Vstupné: 60 Kč.  
Ponrepo, Bartolomějská 11, Praha 1

## Prague

### Lundi 7 mars

18h00

**La guerre sans fin ?** Conférence de Bruno Tertrais. Les événements tragiques du 11 septembre 2001 ont engagé les États-Unis dans un combat de très longue durée contre le terrorisme. Vers quels objectifs la stratégie américaine en matière de sécurité entraîne-t-elle les États-Unis ? Organisé par l'Ambassade de France.

Entrée libre.

*Salle de cinéma de l'Institut français,  
Štěpánská 35, Prague 1*



### Mardi 8 mars

17h30

**La Rue des prairies.** Denys de la Patellière (France/Italie, 1959, 1h30). Avec Jean Gabin, Roger Dumas, Claude Brasseur et Marie-José Nat. Au sein d'une famille ordinaire de banlieue parisienne, un conflit générationnel se développe entre un père veuf et ses enfants presque adultes, qui essaient de rompre avec l'autorité paternelle. Version française sous-titrée en tchèque. Organisé par les Archives nationales de Cinéma.

Entrée : 60 CZK.

*Ponrepo, Bartolomějská 11, Prague 1*



### Mercredi 9 mars

17h30

**Les Miracles n'ont lieu qu'une fois.** Yves Allégret (France/Italie, 1951, 1h33). Avec Alida Valli et Jean Marais. Le Français Jérôme et l'Italienne Claudia font connaissance pendant leurs études de médecine et vivent ensemble quelques semaines d'un amour insouciant. La guerre change pourtant leurs plans d'avenir. Quand ils se rencontrent à nouveau onze ans après, ils ressentent une distance compréhensible. Sera-t-il possible de se rattacher au passé? Version française sous-titrée en tchèque. Organisé par les Archives nationales de Cinéma.

Entrée : 60 CZK.

*Ponrepo, Bartolomějská 11, Prague 1*



## Praha

### Pondělí 7. března

18.00

**Válka bez konce?** Přednáška Bruna Tertraisa. Tragické události 11. září 2001 uvrhly Spojené státy do dlouhodobého boje proti terorismu. Jaké jsou cíle americké bezpečnostní strategie? Pořádá Francouzské velvyslanectví. Vstup volný.  
*Kinosál Francouzského institutu,  
Štěpánská 35, Praha 1*

### Úterý 8. března

17.30

**Luční ulice.** Denys de la Patellière (France/Italie, 1959, 1.30). Hrají Jean Gabin, Roger Dumas, Claude Brasseur a Marie-José Natová. V prostředí obyčejné rodiny z pařížského předměstí se rozvíjí generační konflikt mezi ovdovělým otcem a jeho téměř dospělými dětmi, které se snaží odpoutat od otcovské autority. Francouzská verze s českými titulky. Pořádá Národní filmový archiv. Vstupné: 60 Kč.  
*Ponrepo, Bartolomějská 11, Praha 1*

### Středa 9. března

17.30

**Zázraky se dějí jen jednou.** Yves Allégret (France/Italie, 1951, 1.33). Hrají Alida Valli a Jean Marais. Francouz Jérôme a Italka Claudia se poznali v době studia medicíny a prožili spolu pár týdnů bezstarostné lásky. Plány na společnou budoucnost však změnila válka. Když se po jedenácti letech znovu setkají, cítí pochopitelný odstup. Bude ještě možné navázat na minulost? Francouzská verze s českými titulky. Pořádá Národní filmový archiv. Vstupné: 60 Kč.  
*Ponrepo, Bartolomějská 11, Praha 1*

## Prague

20h15

**Moi, Adam.** (« Eu sunt Adam »), Dan Pita (Roumanie, 1996). Dans les années cinquante, le régime communiste avait pour habitude d'arrêter et d'interroger les intellectuels. Adam, un célèbre violoncelliste, use lors des interrogatoires d'un stratagème qui lui permet d'éviter les condamnations : il invente toutes sortes d'histoires, passées ou futures, plus ou moins en relation avec sa vie. Après douze ans d'interrogatoires et de fabulations, il tente de retrouver qui il est vraiment.

Organisé par l'Ambassade de Roumanie en collaboration avec l'Institut français.  
Entrée libre.

*Salle de cinéma de l'Institut français,  
Štěpánská 35, Prague 1*



## Jeudi 10 mars

17h00

**L'art de l'Afrique francophone dans les collections du Musée Náprstek.** Conférence de Jana Jiroušková. Organisée par le Musée national – Musée Náprstek.

Entrée : 20 CZK.

*Musée Náprstek, Betlémské nám. 1, Prague 1*



17h30

**Porte des Lilas.** René Clair (France/Italie, 1957, 1h32). Avec Pierre Brasseur, Georges Brassens, Henry Vidal et Dany Carrel. Un épisode de la vie de deux amis, l'un ivrogne et l'autre artiste, qui cachent temporairement un criminel en cavale. Version française sous-titrée en tchèque. Organisé par les Archives nationales de Cinéma.

Entrée : 60 CZK.

*Ponrepo, Bartolomějská 11, Prague 1*



## Vendredi 11 mars

20h00

**Le Rouge et le noir.** Claude Autant-Lara (France/Italie, 1954, 2h50). Avec Gérard Philipe, Danielle Darrieux et Jean Martinelli. Adaptation du roman de Stendhal, qui se concentre sur le destin de Julien Sorel et sur sa relation avec deux femmes.

Version française sous-titrée en tchèque. Organisé par les Archives nationales de Cinéma.

Entrée : 60 CZK.

*Ponrepo, Bartolomějská 11, Prague 1*



## Praha

20.15

**Já, Adam.** („Eu sunt Adam“), Dan Pita (Rumunsko, 1996). Během 50. let měla komunistická moc ve zvyku zatýkat a vyslýchat intelektuály. Adam, známý violoncellista, používá během výslechů lest, která mu umožňuje držet se daleko od hrozeb odsouzení: vymyslí si různé historky minulé a budoucí, všechny víceméně o své osobě. Po dvanácti letech takových výslechů a vymyslí se snaží znovu nalézt sám sebe. Pořádá Rumunské velvyslanectví ve spolupráci s Francouzským institutem.

Vstup volný.

*Kinosál Francouzského institutu,  
Štěpánská 35, Praha 1*



## Čtvrtek 10. března

17.00

**Umění frankofonní Afriky ve sbírkách Náprstkova muzea.** Přednáška Mgr. Jany Jirouškové, CSc.

Pořádá Národní Muzeum – Náprstkovo muzeum.

Vstupné: 20 Kč.

*Náprstkovo muzeum, Betlémské nám. 1, Praha 1*



17 30

**Šeřiková brána.** René Clair (Francie/Itálie, 1957, 1.32). Hrají Pierre Brasseur, Georges Brassens, Henry Vidal a Dany Carrelová. Epizoda ze života dvojice přátel, pijana a umělce, jež po určitý čas ukrývá pronásledovaného zločince. Francouzská verze s českými titulky. Pořádá Národní filmový archiv.

Vstupné: 60 Kč.

*Ponrepo, Bartolomějská 11, Praha 1*



## Pátek 11. března

20.00

**Červený a černý.** Claude Autant-Lara (Francie/Itálie, 1954, 2.50). Hrají Gérard Philipe, Danielle Darrieuxová a Jean Martinelli. Adaptace Stendhalova romanu, který zachycuje osud Juliána Sorela a jeho vztah ke dvěma ženám. Francouzská verze s českými titulky. Pořádá Národní filmový archiv.

Vstupné: 60 Kč.

*Ponrepo, Bartolomějská 11, Praha 1*



21h00

**Concert de Richard Séguin**, légende de la chanson québécoise qui a enregistré 11 albums solo et remporté plus de 40 prix. À Prague, il proposera un spectacle solo acoustique intitulé *Murmures*. Avec ses deux guitares, un harmonica et un accordéon, l'ambiance est intime mais a parfois l'impact d'un orchestre au grand complet. Le style est surtout ballade et folk avec quelques envolées plus énergiques et plus rock. Organisé par l'Ambassade du Canada en coopération avec le

Théâtre Archa.

Entrée : 200 CZK.

*Théâtre Archa, Na Poříčí 26, Prague 1*



21.00

**Koncert Richarda Séguina**, legendy quebeckého šansonu. Autor 11 sólových alb, za něž obdržel více než 40 cen. V Praze se představí se sólovým představením *Šepotání*. S dvěmi kytarami, harmonikou a akordeonem zaplňuje prostor intímní atmosférou, ale i silou orchestru. Rockově-folkový hudební styl doprovázejí baladické texty. Pořádá Kanadské velvyslanectví ve spolupráci s Divadlem Archa.

Vstupné: 200 Kč.

*Divadlo Archa, Na Poříčí 26, Praha 1*

## Lundi 14 mars

18h00

**Ecrivains en Bourgogne**. Les écrivains ont-ils un visage ? En acceptant de réaliser cette quarantaine de portraits, Jean-Claude Couval, photographe vivant en Saône-et-Loire, répond par la positive. Outre que cette galerie devrait permettre au lecteur de mettre un visage sur les mots rencontrés, plus secrètement, elle invite l'écrivain, homme de mots, à se confronter à un autre langage. Vernissage en présence du photographe. Exposition ouverte jusqu'au 3 avril, tous les jours de 10h à 18h.

Organisé par la Maison de Bourgogne.

Entrée libre.

*Galerie JBK, Betlémské nám. 8, Prague 1*



18h30

**60 minutes au Café canadien. Rencontre avec l'écrivaine canadienne Marie-Claire Blais** (lauréate de plusieurs prix prestigieux, dont le prix Médicis), qui domine depuis plus de trente-cinq ans le paysage littéraire de son pays. Depuis son premier roman, *La belle bête*, publié en 1959, elle a publié au Québec et en France une vingtaine de romans, ainsi que sept pièces de théâtre et quatre recueils de poésie. Organisé par l'Ambassade du Canada en coopération avec l'Institut français.

Entrée libre.

*Café de l'Institut français, Štěpánská 35, Prague 1*



## Pondělí 14. března

18.00

**Spisovatelé v Burgundsku**. Mají spisovatelé tvář? Jean-Claude Couval, fotograf žijící v departementu Saône-et-Loire v Burgundsku, odpověděl kladně na tuto otázku a přijal nabídku realizovat těchto čtyřicet portrétů. Kromě toho, že by tato galerie měla čtenářům umožnit dosadit si konkrétní tváře ke slově, s nimiž se setkal, tajemně vyzývá spisovatele, člověka slov, ke konfrontaci s jiným jazykem. Vernisáž proběhne za přítomnosti fotografa. Výstava je otevřena do 3. dubna, denně od 10 do 18 hod.

Pořádá Zastoupení Burgundsku.

Vstup volný.

*Galerie JBK, Betlémské nám. 8, Praha 1*

18.30

**60 minut v Kanadské kavárně. Setkání s kanadskou spisovatelkou Marie-Claire Blais** (držitelkou mnoha prestižních ocenění, včetně ceny Médicis), jež více než třicet pět let kraluje literární scéně své země. Od roku 1959, kdy byl publikován její první román *La belle bête*, vydala více než dvacet románů, sedm divadelních her a čtyři básnické sbírky. Pořádá Kanadské velvyslanectví ve spolupráci s Francouzským institutem. Vstup volný.

*Kavárna Francouzského institutu,*

*Štěpánská 35, Praha 1*



17h30

**Une Vie.** Alexandre Astruc (France/Italie, 1958, 1h20). Avec Maria Schell, Christian Marquand et Ivan Desny. Adaptation du roman de Maupassant. Version française sous-titrée en tchèque. Organisé par les Archives nationales de Cinéma.

Entrée : 60 CZK.

Ponrepo, Bartolomějská 11, Praha 1

18h30

**60 minutes au Café français.** Poète, essayiste, romancier, François Boddaert vit dans l'Yonne. Il est responsable des éditions Obsidiane et de la revue de poésie *Le Mâche Laurier*. F. Boddaert lira des extraits de *Dans la terreur*. Franck André Jamme vit et travaille à Paris et en Bourgogne. Il a publié des recueils de poèmes (souvent en prose) et de fragments, ainsi que de nombreux tirages limités illustrés par des peintres. Il lira des extraits de ses deux derniers livres *La récitation de l'oubli* et *Extraits de la vie des scarabées*. Organisé par la Maison de Bourgogne en collaboration avec l'Institut français.

Entrée libre.

Café de l'Institut français, Štěpánská 35, Praha 1

20h15

**Le Destin.** Youssef Chahine (1997, 2h15). Drame. Avec Nour el Sherif, Mohamed Mounir, Mahmoud Hemeida, Khaled El-Nabaoui. Ce film évoque la vie du philosophe Averroès dans l'Andalousie du XII<sup>e</sup> siècle, à Cordoue, carrefour des cultures arabe, juive et chrétienne. Prestigieux philosophe, conseiller d'un Calife orgueilleux, il se bat contre l'intégrisme qui conquiert les hommes pauvres de la province. Organisé par l'Ambassade d'Égypte en collaboration avec l'Institut français.

Entrée libre.

Salle de cinéma de l'Institut français, Štěpánská 35, Praha 1

17.30

**Láska bez předsudků.** Alexandre Astruc (France/Italie, 1958, 1.20). Hrají Maria Schellová, Christian Marquand a Ivan Desny. Adaptace Maupassantova románu. Francouzská verze s českými titulky. Pořádá Národní filmový archiv.

Vstupné: 60 Kč.

Ponrepo, Bartolomějská 11, Praha 1

18.30

**60 minut ve Francouzské kavárně.** François Boddaert, básník, esejist a romanopisec, žije v departementu Yonne v Burgundsku. Je ředitelem nakladatelství Obsidiane a časopisu o poezii *Le Mâche Laurier*. F. Boddaert přečte úryvky z knihy *Dans la terreur*. Franck André Jamme žije a pracuje v Paříži a v Burgundsku. Publikoval sbírky básní (často v próze) a fragmentů, stejně jako řadu limitovaných výtisků ilustrovaných malíři. Přečte úryvky ze svých dvou posledních knížek *La récitation de l'oubli* a *Extraits de la vie des scarabées*. Pořádá Zastoupení Burgundska ve spolupráci s Francouzským institutem.

Vstup volný.

Kavárna Francouzského institutu, Štěpánská 35, Praha 1

20.15

**Osud.** Youssef Chahine (1997, 2.15). Drama. Hrají Nour el Sherif, Mohamed Mounir, Mahmoud Hemeida, Khaled El-Nabaoui. Film vypravuje o životě filozofa Averroese v Andalusii 12. století a o Córdoba, místu střetávání arabské, židovské a křesťanské kultury. Skvělý filozof, poradce pyšného kalífa, bojuje s integritem, kterým jsou přitahováni chudí muži provincie. Pořádá Egyptské velvyslanectví ve spolupráci s Francouzským institutem.

Vstup volný.

Kinosál Francouzského institutu, Štěpánská 35, Praha 1



**L'influence de l'œuvre de Derrida sur la pensée contemporaine.** Jacques Derrida, mort en octobre dernier, a fondé l'Association Jean Hus avec Jean-Pierre Vernant pour soutenir les dissidents et intellectuels tchèques. Le colloque sera un double hommage : à l'homme de justice Charles, nám. Jana Palacha, Prague 1. Traduction simultanée. Organisé par l'Académie des Sciences en partenariat avec l'Association Jean Hus, l'Institut de Philosophie, le CEFRES et l'Institut français de Prague.  
Renseignements : marcelasedlackova@quick.cz.  
*Académie des sciences, salle n°108, Národní 3, Prague 1*

17h00

**Comment les Français ont connu l'Afrique.**  
Conférence de Jana Jiroušková. Organisée par le Musée national – Musée Náprstek.  
Entrée : 20 CZK  
*Musée Náprstek, Betlémské nám. 1, Prague 1*

17h30

**Le Général Berthelot et sa mission en Roumanie,** film documentaire roumain sur le rôle que le général Berthelot a eu en Roumanie pendant la première guerre mondiale. Jean-Noël Grandhomme, professeur à l'Université des Sciences humaines de Strasbourg, auteur de nombreuses recherches sur la mission du général Berthelot en Roumanie, donnera une conférence sur le sujet. Organisé par l'Ambassade de Roumanie.  
Entrée libre.  
*Ambassade de Roumanie, Nerudova 5, Prague 1*

18h00

**Même Dieu est venu nous voir.** Peter Popzlatev (Bulgarie, 2003, 2h). Avec Philippe Volter, Itschak Fintzi, Samuel Fintzi. Vladimir, maire du petit village de Kesten à la frontière grecque de la Bulgarie, est aussi directeur de l'école et de la poste. Il se comporte avec sa femme de manière si étrange qu'elle décide de consulter une rebouteuse. Organisé par l'Ambassade de Bulgarie et l'Institut bulgare en collaboration avec l'Institut français.  
Entrée libre.  
*Salle de cinéma de l'Institut français, Štěpánská 35, Prague 1*



**Vliv Derridova díla na současné myšlení.** Jacques Derrida, který zemřel loni v říjnu, založil spolu s Jeanem-Pierrem Vernantem na podporu českých disidentů a intelektuálů „Sdružení Jan Hus“. Toto kolokvium bude tedy dvojitou poctou: jednak zastánce spravedlnosti a jednak velkému filozofovi, jehož rozhodující vliv na současné myšlení stále vzrůstá. Kolokvium pokračuje 18. 3. v prostorách Filozofické fakulty, nám. Jana Palacha, Praha 1. Simultánní tlumočení. Pořádá Akademie věd, Filozofický ústav, CEFRES a Francouzský institut v Praze.  
Informace: marcelasedlackova@quick.cz.  
*Akademie věd, sál č. 108, Národní 3, Praha 1*



17.00

**Kterak Francouzi Afriku poznávali.** Přednáška Mgr. Jany Jirouškové, CSc. Pořádá Národní Muzeum – Náprstkovo muzeum.  
Vstupné: 20 Kč.  
*Náprstkovo muzeum, Betlémské nám. 1, Praha 1*



17.30

**Generál Berthelot a jeho mise v Rumunsku,** rumunský dokumentární film o úloze generála Berthelota v Rumunsku během první světové války a přednáška Jeana-Noëla Grandhomme, profesora na Univerzitě humanitních věd ve Strasbourgu, autora mnoha textů o misi generála Berthelota v Rumunsku. Pořádá Rumunské velvyslanectví.  
Vstup volný.  
*Rumunské velvyslanectví, Nerudova 5, Praha 1*



18.00

**I Bůh se na nás přišel podívat.** Peter Popzlatev (Bulharsko, 2003, 2 hod.). Hrají Philippe Volter, Itschak Fintzi a Samuel Fintzi. Vladimir, starosta vesničky Kestnu poblíž bulharsko-řecké hranice, je zároveň ředitelem školy a pošty. Vladimir se chová podivně ke své ženě Marii, která proto zajde pro radu za místní bylinářkou. Pořádá Bulharské velvyslanectví a Bulharský institut, ve spolupráci s Francouzským institutem.  
Vstup volný.  
*Kinosál Francouzského institutu, Štěpánská 35, Praha 1*



## Prague

18h30

**60 minutes au Café suisse. Rencontre avec Anne Cuneo.** Discussion avec l'auteur autour de son ouvrage *Prague aux doigts de feu* où destins historiques et personnels se répondent et s'entremêlent. Les grands bouleversements politiques survenus dans les pays de l'Est en 1989 ravivent les souvenirs d'une journaliste, et l'amènent à écrire ce qu'elle a vécu à Prague, lors de l'invasion soviétique en août 1968. Organisé par l'Ambassade de Suisse et le Centre de compétence pour la politique étrangère culturelle du Département fédéral des affaires étrangères, en collaboration avec l'Institut français de Prague. Entrée libre.

Café de l'Institut français, Štěpánská 35, Prague 1



## Praha

18.30

**60 minut ve Švýcarské kavárně. Setkání s Anne Cuneo.** Čtení a diskuze s autorkou o její knize *Prague aux doigts de feu*, ve které se prolínají historické události a osudy lidí. Velké politické změny, které se udály ve východoevropských zemích v roce 1989, vzbuzují ve spisovatelce vzpomínky na sovětskou invazi v srpnu 1968, kterou prožila v Praze. Pořádá Švýcarské velvyslanectví a Kompetenční centrum pro kulturu, zahraniční politiku Švýcarského ministerstva zahraničních věcí ve spolupráci s Francouzským institutem. Vstup volný.

Kavárna Francouzského institutu,  
Štěpánská 35, Praha 1

## Vendredi 18 mars

10h30 et 19h30

**Et bon voyage !** Spectacle tout public de la compagnie Lug avec Jean-Michel Debarbat, l'homme aux valises, qui nous fait voyager entre deux mondes, à la rencontre de musiciens qui jouent une musique aux accents tziganes, et avec le public... Billetterie : tél. 222 326 843, 608 327 107, [rezervace@divadlovoceletne.cz](mailto:rezervace@divadlovoceletne.cz), [www.divadlovoceletne.cz](http://www.divadlovoceletne.cz). Organisé par la Maison de Bourgogne. Entrée : 50/30 CZK.

Divadlo v Celetné, Celetná 17, Prague 1



## Pátek 18. března

10.30 a 19.30

**A šťastnou cestu!** Představení souboru Lug je pro každého. Vystoupí v něm Jean-Michel Debarbat, člověk s kufry, s nímž budeme cestovat mezi dvěma světy, setkáme se s hudebníky, kteří hrají hudbu s cikánskými akcenty, a s publikem... Vstupenky: tel. 222 326 843, 608 327 107, [rezervace@divadlovoceletne.cz](mailto:rezervace@divadlovoceletne.cz), [www.divadlovoceletne.cz](http://www.divadlovoceletne.cz). Pořádá Zastoupení Burgundska. Vstupné: 50/30 Kč.

Divadlo v Celetné, Celetná 17, Praha 1

## Samedi 19 mars

13h00–16h00

**Jeu Expédition dans l'art africain.** Le jeu ressemble au jeu populaire des « petits chevaux ». Le visiteur – joueur entreprend un voyage plein d'aventures en Afrique dans le but de remporter des objets d'art de valeur qu'il pourra vendre au cours du jeu. Le but du jeu est d'apprendre à connaître quelques styles artistiques de l'Afrique francophone. Les intéressés pourront retirer à la caisse du musée un plateau de jeu noir et blanc, des cartes à jouer et la règle du jeu. Organisé par le Musée national – Musée Náprstek. Entrée : 20 CZK.

Musée Náprstek, Betlémské nám. 1, Prague 1



## Sobota 19. března

13.00–16.00

**Hra Výpravy za africkým uměním.** Hra v sobě spojuje prvky populárních společenských her „Člověče nezlob se“ a „Dostihů“. Návštěvník – hráč podnikne dobrodružnou cestu do Afriky, aby získal cenné umělecké předměty, které může v průběhu hry prodávat. Cílem hry je naučit se poznávat některé umělecké styly frankofonní Afriky. Černobilou hrací plochu, hrací karty a návod ke hře budou moci zájemci získat v pokladně muzea. Pořádá Národní muzeum – Náprstkovo muzeum. Vstupné: 20 Kč.

Náprstkovo muzeum, Betlémské nám. 1 Praha 1

12h00

**Réception solennelle à l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie.** Au cours de la réception seront proclamés les résultats et remis les prix aux lauréats du concours pour les élèves des écoles secondaires *À la découverte du monde de Jules Verne*, organisé par le Ministère des Affaires étrangères en coopération avec l'Ambassade de France et le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports.  
Entrée sur invitation.

Palais Černín, Loretánské nám. 5, Prague 1



15h00

**L'environnement en français.** Présentation de quelques courts-métrages en français sur des thèmes du développement durable : les documentaires forment un échantillon francophone des films présentés lors du festival de films écologiques EKOFILM à Český Krumlov en 2004.

Un programme détaillé ainsi qu'un résumé en tchèque et en français des films sera disponible sur place. Présentation recommandée pour les écoles.

Organisé par le Ministère de l'environnement et le Bureau de coopération franco-tchèque dans le domaine de l'environnement.

Entrée libre.

Cinéma MAT, Karlovo nám. 19 (Odborů 7), Prague 2



15h00

**À quoi sert une revue intellectuelle dans une démocratie ?** Le séminaire réunira une vingtaine de journalistes, universitaires, publicistes tchèques qui s'intéressent soit à la production éditoriale, soit à la vie intellectuelle en France. La discussion avec les participants tchèques s'engagera après une présentation des revues françaises *Esprit* et *La Vie des idées* par leurs rédacteurs en chef. Traduction simultanée. Organisé par le CEFRES.

Entrée sur inscription : hana@cefres.cz.

Kláster Emauz, Vyšehradská 49, Prague 2



12.00

**Slavnostní recepce u příležitosti Mezinárodního dne Frankofonie.** V průběhu recepce budou vyhlášeny výsledky a předány ceny vítězům vědomostní soutěže pro studenty středních škol nazvané *Objevování světa Julesa Verna*, kterou připravilo Ministerstvo zahraničních věcí ve spolupráci s Francouzským velvyslanectvím a MŠMT.

Vstup pouze na pozvánku.

Černínský palác, Loretánské nám. 5, Praha 1

15.00

**Životní prostředí francouzsky.** Uvedení několika krátkých dokumentárních filmů na téma trvale udržitelného rozvoje: snímky jsou frankofonním výběrem z filmů uvedených na festivalu ekologického filmu EKOFILM v Českém Krumlově v roce 2004. Podrobný program a stručný obsah filmů v českém a francouzském jazyce bude k dispozici na místě. Promítání vhodné pro školy. Pořádá Ministerstvo životního prostředí ČR a Kancelář česko-francouzské spolupráce v oblasti životního prostředí.

Vstup volný.

Kino MAT, Karlovo nám. 19 (Odborů 7), Praha 2



15.00

**Jaké je místo intelektuální revue v demokracii?** Seminář shromáždí dvacet novinářů, univerzitních učitelů a českých publicistů, kteří mají zájem buď o vydavatelskou produkci nebo o intelektuální život ve Francii. Šéfredaktoři časopisů *Esprit* a *La Vie des idées* představí své tituly před debatou s českými účastníky. Simultánní tlumočení. Pořádá CEFRES.

Vstup do zápisu: hana@cefres.cz.

Kláster Emauz, Vyšehradská 49, Praha 2



18h00

**Réformer les politiques sociales : quelle marge de manœuvre pour les États européens ?** La réforme des politiques sociales est inscrite à l'agenda de tous les États membres de l'Union européenne. Cette question renvoie à l'avenir de leurs États providences soumis à des contraintes objectives comme la baisse des taux de natalité ou encore l'adaptation à la globalisation. Quel compromis les États européens peuvent-ils trouver pour concilier efficacité économique et solidarité ?

Organisé par l'Institut français, le CEFRES et le Ministère de l'Éducation.

Entrée libre.

Salle de cinéma de l'Institut français, Štěpánská 35, Prague 1



18.00

**Reforma sociální politiky: jaký manévrovací prostor evropským státům zbývá?** Reforma sociální politiky čeká všechny členské státy Evropské unie. Tato otázka souvisí s budoucností sociálního státu a jeho omezením, které je zapříčiněno objektivními faktory, jako je pokles porodnosti nebo reakce na globalizaci. Jaký kompromis mohou evropské státy nalézt, aby dokázaly smířit ekonomickou efektivitu a sociální solidaritu? Pořádají Francouzský institut, CEFRES a MŠMT.

Vstup volný.

Kinosál Francouzského institutu, Štěpánská 35, Praha 1



19h30

**Concert du Quatuor Satie.** Répétés internationalement, les quatre musiciens français interpréteront, avec leurs homologues tchèques du Stamic Quartet, le *Quartette à cordes en fa majeur* de M. Ravel et, en avant-première en République tchèque, *Mille Regrets* de R. Pascal et l'*Octette à cordes en do majeur, opus 176* de J. Raff. Organisé par le festival EuroArt Praha et par l'Institut français. Palais Liechtenstein, Malostranské nám. 13, Prague 1



19.30

**Koncert Kvarteta Satie.** Čtveřice mladých, světově proslulých francouzských hudebníků zahraje spolu se Stamicovým kvartetem *Smyčcový kvartet F dur* Maurice Ravela a, v české předpremiéře, *Mille Regrets* Roberta Pascala a *Smyčcový oktet C dur, opus 176* Josepha-Joachima Raffa. Pořádá festival EuroArt Praha a Francouzský Institut.

Lichtenštejnský palác,

Malostranské náměstí 13, Praha 1

20h15

**Femmes... et femmes.** Saad Chraïbi (Maroc, 1998, 1h38). Avec Mouna Fettou, Fatima Kheir, Touraya Alaoui et Salima Benmoumen. Zakia, animatrice d'une émission télévisée, passionnée par son métier, retrouve un jour trois amies perdues de vue depuis plusieurs années. Les quatre femmes se promettent de ne plus se séparer et de se soutenir.

Organisé par l'Ambassade du Maroc en collaboration avec l'Institut français.

Entrée libre.

Salle de cinéma de l'Institut français, Štěpánská 35, Prague 1



20.15

**Ženy... a ženy.** Saad Chraïbi (Maroko, 1998, 1.38). Hrají Mouna Fettou, Fatma Kheir, Soraya Alaoui a Salima Benamou. Zakia, moderátorka televizního pořadu, zanícená pro svou práci, se jednoho dne setkává s třemi přítelkyněmi, které se několik let neviděly. Tyto čtyři ženy si slíbí, že se již nikdy nerozdělí a budou se vzájemně podporovat. Pořádá Velvyslanectví Marockého království ve spolupráci s Francouzským institutem.

Vstup volný.

Kinosál Francouzského institutu, Štěpánská 35, Praha 1

## Mercredi 23 mars

20h15

**Notre Musique** (2004, 1h20). Dernier film de Jean-Luc Godard, inédit en République tchèque. Le film est une réflexion sur les guerres qui secouent le monde contemporain. Composé de trois chapitres intitulés *Royaume 1 – Enfer*, *Royaume 2 – Purgatoire* et *Royaume 3 – Paradis*, il mêle personnages de fiction et personnes réelles, telles que le poète Mahmoud Darwich, l'écrivain Pierre Bergounioux, ou encore Jean-Luc Godard lui-même. Organisé par l'Ambassade de Suisse en collaboration avec l'Institut français.

Entrée libre.

Salle de cinéma de l'Institut français,  
Štěpánská 35, Prague 1



## Jeudi 24 mars

17h00

**La vie d'un nomade (l'art touareg dans les collections du Musée Náprstek)**. Conférence de Jana Jiroušková. Organisée par le Musée national – Musée Náprstek.  
Entrée : 20 CZK.

Musée Náprstek, Betlémské nám. 1, Prague 1



18h00

**Soirée Mircea Eliade**. Mademoiselle Christine (« Domnișoara Cristina »), film roumain de Viorel Sergovici, d'après la nouvelle de Mircea Eliade. La projection du film sera précédée d'une courte introduction de Jiří Našinec, traducteur et professeur de roumain à l'Université Charles de Prague, sur la personnalité et l'œuvre de l'écrivain roumain. Organisé par l'Ambassade de Roumanie.

Entrée libre.

Ambassade de Roumanie, Nerudova 5, Prague 1



20h00

**La Fêlure du papillon**. Pièce chorégraphique de Serge Ambert pour deux interprètes et un moniteur vidéo ; fruit de la collaboration entre un chorégraphe français, une danseuse tchèque et une plasticienne slovaque. Billeterie NOD :  
vstupenky@universalnod.cz, tél. 224 826 330.

Également le 25 à 20h00. Coproduit par la Maison de Bourgogne.  
Entrée : 120/80 CZK.

NOD, Dlouhá 33, Prague 1



## Štředa 23. března

20.15

**Naše hudba** (2004, 1.20). Poslední film Jeana-Luca Godarda, který doposud nebyl v České republice uveden. Film je reflexí o válkách, které otfásají současným světem. Film, který se skládá ze tří kapitol: *Království 1 – Peklo*, *Království 2 – Očistec* a *Království 3 – Ráj*, zachycuje fiktivní a skutečné osobnosti, jako např. básníka Mahmouda Darwiche, spisovatele Pierre Bergounioux nebo samotného Jeana-Luca Godarda. Pořádá Švýcarské velvyslanectví ve spolupráci s Francouzským institutem.

Vstup volný.

Kinosál Francouzského institutu,  
Štěpánská 35, Praha 1

## Čtvrtek 24. března

17.00

**Život kočovníka (umění Tuaregů ve sbírkách Náprstkova muzea)**. Přednáška Mgr. Jany Jirouškové, CSc. Pořádá Národní muzeum – Náprstkovo muzeum.  
Vstupné: 20 Kč.

Náprstkovo muzeum, Betlémské nám. 1, Praha 1

18.00

**Kulturní večer Mircea Eliade**. Slečna Cristina („Domnișoara Cristina“), rumunský film režiséra Viorela Sergovice, podle novely Mircea Eliada. Promítání filmu bude předcházet úvod Jiřího Našince, překladatele a profesora rumunštiny na UK v Praze, o osobnosti a díle rumunského spisovatele. Pořádá Rumunské velvyslanectví.

Vstup volný.

Rumunské velvyslanectví, Nerudova 5, Praha 1

20.00

**Rozpolčení motýla**. Choreografie pro dva interprety a monitor, vytvořená francouzským choreografem Sergem Ambertem, českou tanečnicí a slovenskou videoumělkyní. Rezervace:

vstupenky@universalnod.cz, tel. 224 826 330.

Rovněž 25. 3. ve 20.00. Spolupořádá Zastoupení Burgundska.

Vstupné: 120/80 Kč.

NOD, Dlouhá 33, Praha 1

## Prague

### Dimanche 27 mars

19h30

**Concert : Michel Godard Duo.** Michel Godard, joueur français de tuba jazz mondialement connu, présentera avec son homologue italien son nouveau programme, un mélange de jazz, de musique ethnique et électronique. Organisé par P&J Music.

Entrée : 300 CZK.

*Palais Akropolis, Kubelíkova 27, Praha 3*



### Mercredi 30 mars

**Un atelier d'estampe au XXI<sup>e</sup> siècle : l'Atelier Franck Bordas.** Depuis la création de son atelier en 1978, Franck Bordas se spécialise dans l'impression d'art et l'estampe originale contemporaine. Il réalise les tirages de nombreux artistes internationaux, renouvelant sans cesse l'art de l'estampe grâce aux innovations techniques. Exposition jusqu'au 8 mai, du lundi au vendredi de 10h00 à 19h00 et le samedi de 10h00 à 13h00. En parallèle à cette exposition, la *Suite Voirin*, ensemble de grandes lithographies réalisées en 2003 par Pierre Alechinsky, sera exposée du 1<sup>er</sup> avril au 8 mai 2005 au Musée Kampa. Organisé par l'Institut français, en collaboration avec le Musée Kampa.

Entrée libre.

*Galerie de l'Institut français, Štěpánská 35, Prague 1*



19h00

**Nuit du jazz.** À suivre... est une grande formation de jazz contemporaine. Cordes, cuivres, percussions, en big band ou en formation réduite, en grand concert ou en musicalisant un film de Buster Keaton, leur parcours pragois s'adressera à tous les publics et suscitera toutes les émotions.

Organisé par l'Institut français.

Entrée : 50 CZK.

*Institut français, Štěpánská 35, Prague 1*



## Praha

### Neděle 27. března

19.30

**Koncert: Michel Godard Duo.** Michel Godard, světoznámý francouzský jazzový hráč na tubu, představí spolu se svým italským spoluhráčem nový program, mix jazzu, etnické hudby a elektroniky. Pořádá P&J Music.

Vstupné: 300 Kč.

*Palác Akropolis, Kubelíkova 27, Praha 3*

### Středa 30. března

**Grafický ateliér 21. století: Ateliér Francka Bordase.** Franck Bordas se od založení svého ateliéru v roce 1978 specializuje na umělecký tisk a současné původní grafiky. Realizuje tiráže řady světových umělců a neustále inovuje tiskařské umění používáním nových technik. Výstava potrvá do 8. května. Otevřeno po-pá od 10 do 19 hod., so od 10 do 13 hod. Souběžně s touto výstavou od 1. dubna do 8. května bude v Muzeu Kampa vystaven *La Suite Voirin*, soubor velkoformátových barevných litografií Pierra Alechinskyho. Pořádá Francouzský institut ve spolupráci s muzeem Kampou.

Vstup volný.

*Galerie Francouzského institutu,*

*Štěpánská 35, Praha 1*

19.00

**Jazzová noc.** À suivre... je současná jazzová formace. Strunné nástroje, žesť, perkuse, jako big band nebo v menší formaci, na velkém koncertě nebo při zhudebnění filmu Bustera Keatona, jejich pražské turné osloví jistě každého a nikoho nenechá chladným. Pořádá Francouzský institut.

Vstupné: 50 Kč.

*Francouzský Institut, Štěpánská 35, Praha 1*

## Mercredi 2 mars

13h20

**Le système fédéral belge.** Conférence de Jean-Michel De Waele, politologue à l'Université libre de Bruxelles et notamment spécialiste des institutions belges contemporaines. Organisé par la Délégation Wallonie-Bruxelles.

Entrée libre.

Université Masaryk, Faculté de lettres, Département des langues romanes, Arné Nováka 1, Brno



21h00

**Concert : ALIF.** Groupe de hip-hop féminin de Dakar. Organisé par Colours Promotion et P&J Music. Ce concert est aussi un projet de Colours of Music dont le partenaire est la Česká spořitelna.

Entrée : 120 CZK.

Fléda, Štefánikova 24, Brno



## Lundi 21 mars

19h30

**Concert du Quatuor Satie.** Réputés internationalement, les quatre musiciens français interpréteront avec leurs homologues tchèques du Stamic Quartet, le *Quartette à cordes en fa majeur* de M. Ravel et, en avant-première en République tchèque, *Mille Regrets* de R. Pascal et l'*Octette à cordes en do majeur, opus 176* de J. Raff. Organisé par le festival EuroArt Praha et l'Alliance française de Brno.

VUT, Antonínská 1, Brno



## Mardi 22 mars

**Projet Re-Affect.** Deux photographes français, Franck Brudieux et Fabrice Bartheau, proposent de faire découvrir quelques friches industrielles sorties de l'abandon pour renaître avec une nouvelle vie :

l'usine Renault de l'île Seguin, les quais d'Ivry, la gare maritime transatlantique de Cherbourg.

Exposition jusqu'au 16 avril. Organisé par l'Alliance française de Brno.

Alliance Française de Brno, Moravské nám. 15, Brno



## Jeudi 24 mars

20h00

**Bakarabia.** Création multinationale rythmée et lumineuse mettant en scène six artistes de talent autour de la thématique de la place de l'individu, du groupe, du couple dans la société moderne.

Organisé par l'Alliance française de Brno.

HaDivadlo, Poštovská 8d, Brno



## Středa 2. března

13.20

**Federální systém v Belgii.** Přednáška Jeana-Michela De Waele, politologa působícího na univerzitě ULB (Université libre de Bruxelles) a především specialisty v oblasti současných belgických institucí. Pořádá Zastoupení Valonsko-Brusel.

Vstup volný.

Filozofická fakulta Masarykovy Univerzity, Katedra románských jazyků, Arné Nováka 1, Brno

21.00

**Koncert: ALIF.** Dámský hip-hop z Dakaru. Pořádá Colours Promotion a P&J Music. Koncert je zároveň součástí projektu Colours of Music, jehož generálním partnerem je Česká spořitelna.

Vstupné: 120 Kč.

Fléda, Štefánikova 24, Brno

## Pondělí 21. března

19.30

**Koncert Kvarteta Satie.** Čtveřice mladých, světově proslulých francouzských hudebníků zahraje spolu se Stamicovým kvartetem *Smyčcový kvartet F dur* Maurice Ravela a, v české předpremiéře, *Mille Regrets* Roberta Pascala a *Smyčcový oktet C dur, opus 176* Josepha-Joachima Raffa. Pořádá festival EuroArt Praha a Francouzská aliance v Brně.

VUT, Antonínská 1, Brno

## Úterý 22. března

**Projekt Re-Affect.** Dva francouzští fotografové, Franck Brudieux a Fabrice Bartheau, ukazují opuštěné průmyslové zóny a snaží se o jejich znovuoživení: například bývalé továrny Renault na ostrově Seguin, nábreží Ivry, transatlantický přístav v Cherbourgu. Výstava potrvá do 16. dubna. Pořádá Francouzská aliance v Brně.

Francouzská aliance v Brně, Moravské nám.15, Brno

## Čtvrtek 24. března

20.00

**Bakarabia.** Mnohonárodnostní kreace, rytmická a světelná efekty. Šest talentovaných umělců ztvárňuje hlavní témata: individuum, skupina, dvojice v moderní společnosti. Pořádá Francouzská aliance v Brně.

HaDivadlo, Poštovská 8d, Brno



## Brno

### Jeudi 31 mars

20h00

**Concert rock : Retire tes doigts.** Un programme prometteur annoncé par les musiciens : « acoustique-java-tango-yiddish-jazz-tchac-poum-valse-punk ». Une fiesta assurée en concert. Organisé par l'Alliance française de Brno.  
*Club Alterna, Kounicova 48, Brno*



## Brno

### Čtvrtek 31. března

20.00

**Rockový koncert: Retire tes doigts.** Již podle samotných muzikantů zní jejich program slibně: „akustiká hudba-jáva-tango-yiddish-jazz-tchac-poum-valčík-punk“. Zaručeně nevěšdní zážitek. Pořádá Francouzská aliance v Brně.  
*Club Alterna, Kounicova 48, Brno*

## České Budějovice

### Du 20 au 23 mars

9h-17h

**Francophonie et diversité.** Lors de ce colloque, deux thèmes principaux seront abordés : 1. dé-jouer la langue, norme et diversité dans les littératures d'expression française, et 2. les enjeux de la politique de promotion du français dans un cadre francophone élargi et la défense de la diversité linguistique dans l'Union européenne. Contact : Jérôme Wannepain, 386 352 449, clubfrbc@seznam.cz. Organisé par l'Université de Bohême du Sud et l'Alliance française de Bohême du Sud.  
*Conseil régional de Bohême du Sud, U zimního stadionu, České Budějovice*



## České Budějovice

### Od 20. do 23. března

9.00-17.00

**Frankofonie a lingvistická odlišnost.** Kolokvium se bude zabývat dvěma hlavními tématy: 1. hrou s jazykem, normami a odlišnostmi ve frankofonní literatuře, 2. dopady politiky podporující francouzštinu v rámci rozšířené frankofonie a obrany lingvistické odlišnosti v Evropské unii. Kontakt: Jérôme Wannepain, 386 352 449, clubfrbc@seznam.cz. Pořádá Jihočeská univerzita a Francouzská aliance Jižní Čechy.  
*Jihočeský kraj, U zimního stadionu, České Budějovice*

## Děčín

### Mercredi 23 mars

19h00

**Concert du Quatuor Satie.** Réputés internationalement, les quatre musiciens français interpréteront avec leurs homologues tchèques du Stamic Quartet, le *Quartette à cordes en fa majeur* de M. Ravel et, en avant-première en République tchèque, *Mille Regrets* de R. Pascal et l'*Octette à cordes en do majeur*, opus 176 de J. Raff. Organisé par le festival EuroArt Praha.  
*Městské divadlo, Děčín*



## Děčín

### Středa 23. března

19.00

**Concert Kvarteta Satie.** Čtveřice mladých, světově proslulých francouzských hudebníků zahraje spolu se Stamicovým kvartetem *Smyčcový kvartet F dur* Maurice Ravela a, v české předpremiéře, *Mille Regrets* Roberta Pascala a *Smyčcový oktět C dur*, opus 176 Josepha-Joachima Ralfa. Pořádá festival EuroArt Praha.  
*Městské divadlo, Děčín*

Les Journées de la Francophonie à Hradec Králové sont organisées par le Club franco-tchèque de Hradec Králové et l'Université de Hradec Králové.

### Mercredi 9 mars

11h30

**Blake et Mortimer et Cie : la bande dessinée belge.** Olivier Gillet, délégué de la Communauté française de Belgique, vous convie à découvrir le monde fabuleux de la bande dessinée belge et de ses personnages mythiques.

Entrée libre.

Université Hradec Králové, Budova 5,  
Víta Nejedlého 573, Hradec Králové



16h00

**Vernissage de l'exposition E.-P. Jacobs, fondateur de la bande dessinée belge.** Exposition en hommage aux cent ans de la naissance de E.-P. Jacobs, créateur de la célèbre bande dessinée *Blake et Mortimer* et aux soixante-quinze ans de la naissance de Tintin créé par Georges Rémi, connu mondialement sous le nom de Hergé. L'exposition est composée de planches souvent peu connues de Jacobs parues en couverture du journal *Tintin* et témoigne de l'importance du rôle de Jacobs comme véritable fondateur de la bande dessinée en Belgique. Exposition jusqu'au 26 mars de 10h00 à 16h00. Organisé en collaboration avec la Délégation Wallonie-Bruxelles.

Entrée libre.

Université Hradec Králové,  
Hradecká ul., Hradec Králové



### Lundi 14 mars

19h00

**Oscar, d'après Claude Magnier, et L'Augmentation, d'après Georges Perec.** *Oscar* est une comédie de mœurs. Les coups de théâtre ne laissent aucun répit à un chef d'entreprise, père de famille, joué à la création par Louis de Funès.

Il est question d'argent et de mariage.

Interprété par les élèves de 2<sup>e</sup> année.

*L'Augmentation* est une comédie satirique. Comment, quelles que soient les conditions sanitaires, psychologiques, économiques, mettre le maximum de chances de son côté en demandant à votre chef de service un réajustement de votre salaire. Organisé en collaboration avec le théâtre DRAK et l'Atelier-théâtre Gybon.

Entrée libre.

Théâtre DRAK, Hradební 632, Hradec Králové



Dny Frankofonie v Hradci Králové pořádají Česko-francouzský klub Hradec Králové a Univerzita Hradec Králové.

### Středa 9. března

11.30

**Blake a Mortimer a spol.: belgický kreslený seriál.** Olivier Gillet, vyslanec Francouzského společenství Belgie, Vás zve do kouzelného světa belgického komiksu a jeho mýtických postav. Vstup volný.

Univerzita Hradec Králové, Budova 5,  
Víta Nejedlého 573, Hradec Králové

16.00

**Vernisáž výstavy E.-P. Jacobs, zakladatel belgického komiksu.** Výstava, která vznikla u příležitosti 100. výročí narození E.-P. Jacobse, tvůrce slavných obrázkových seriálů *Blake a Mortimer*, a 75. výročí Tintina, postavy z pera Georgese Rémiho, ve světě známého pod jménem Hergé. Výstava se skládá z Jacobsových obrazů často málo známých, jež se objevily na titulních stranách časopisu *Tintin* a svědčí o významu Jacobsovy úlohy při vzniku komiksu (francouzsky bande dessinée či zkráceně BD) v Belgii. Výstava potrvá do 26. března od 10 do 16 hod. Ve spolupráci se Zastoupením Valonsko-Brusel. Vstup volný.

Univerzita Hradec Králové,  
Hradecká ul., Hradec Králové

### Pondělí 14. března

19.00

**Divadelní hry Oscar, podle Clauda Magniera a L'Augmentation (Zvýšení) podle Georgese Pereca.** *Oscar*: mravoučná komedie. Nečekané obraty v ději, nečekané situace pro šéfa podniku a otce rodiny. Hlavní roli hrál poprvé Louis de Funès. V příběhu jde o peníze a svatbu. Účinkují studenti druhého ročníku.

*Zvýšení*: satirická komedie. Jak nejlépe uspět u šéfa se žádostí o zvýšení platu. Ve spolupráci s divadlem DRAK a divadlením kroužkem Gybon.

Vstup volný.

Divadlo DRAK, Hradební 632, Hradec Králové

14h00

**Rencontre avec Anne Cuneo.** Discussion avec l'auteur autour de son ouvrage *Prague aux doigts de feu* où destins historiques et personnels se répondent et se mêlent. Les grands bouleversements politiques survenus dans les pays de l'Est en 1989 ravivent les souvenirs d'une journaliste, et l'amènent à écrire ce qu'elle a vécu à Prague, lors de l'invasion soviétique en août 1968. Organisé par l'Ambassade de Suisse et le Centre de compétence pour la politique étrangère culturelle du Département fédéral des affaires étrangères.

Entrée libre.

*Bibliothèque municipale,  
Tomkova 177, Hradec Králové*



19h00

**Le Papillon.** Philippe Muyl (2002, 1h25). Avec Michel Serrault, Claire Bouanich. Une comédie pleine de finesse et de sensibilité. Julien Larieux, retraité, consacre ses journées à sa collection de papillons rares. Sa vie va être bouleversée par l'arrivée de deux nouvelles voisines. Version française sous-titrée en tchèque.

Le film est présenté sous le patronage de l'Ambassade de France.

Entrée libre.

*Université Hradec Králové, Aula,  
Hradecká ul., Hradec Králové*



10h00–12h00 et 14h00–16h00

**Au pays du lys et de l'érable : le Québec et le Nouveau Brunswick.** Danièle Geffroy Konštacký, commissaire de l'exposition, vous convie à la découverte de deux provinces multiculturelles du Canada qui ont célébré en 2004 les 400 ans de l'arrivée de Samuel Champlain en Nouvelle France.

Exposition jusqu'au 8 avril. Organisé en collaboration avec l'Ambassade du Canada et la Bibliothèque municipale de Hradec Králové

Entrée libre.

*Bibliothèque municipale,  
Tomkova 177, Hradec Králové*



14.00

**Setkání s Anne Cuneo.** Čtení a diskuze s autorkou o její knize *Prague aux doigts de feu*, ve které se prolínají historické události a osudy lidí. Velké politické změny, které se udály ve východoevropských zemích v roce 1989, vzbuzují ve spisovatelce vzpomínky na sovětskou invazi v srpnu 1968, kterou prožila v Praze. Pořádá Švýcarské velvyslanectví a Kompetenční centrum pro kulturu, zahraniční politiku Švýcarského ministerstva zahraničních věcí.

Vstup volný.

*Městská knihovna, Tomkova 177, Hradec Králové*

19.00

**Motýl.** Philippe Muyl (2002, 1.25). Hrají Michel Serrault, Claire Bouanichová. Milá komedie o hledání vzácného motýla a nalezení cenného přátelství. Do sebe uzavřený vdovec Julien Larieux má v důchodu jedinou vášeň: svou sbírku motýlů. Jeho život se začne měnit v okamžiku, kdy se do sousedství přistěhuje osamělá matka s osmiletou dcerou Elsou. Francouzská verze s českými titulkami. Film je uváděn pod záštitou Francouzského velvyslanectví.

Vstup volný.

*Univerzita Hradec Králové, Aula,  
Hradecká ul., Hradec Králové*

10.00–12.00 a 14.00–16.00

**Quebek a Nový Brunšvik, země liliového květu a javorového listu.** Výstava zve k cestě za poznáním dvou kanadských multikulturních provincií, které v roce 2004 oslavily 400. výročí příchodu Samuela Champlaina do Nové Francie. Výstava potrvá do 8. dubna. Ve spolupráci s Kanadským velvyslanectvím a Městskou knihovnou.

Vstup volný.

*Městská knihovna, Tomkova 177, Hradec Králové*

## Hradec Králové

### Mardi 22 mars

14h00

**Les allusions dans les cultures française et tchèque.** Les allusions sont chargées de références qui trahissent leur origine, tchèque ou française.

Leur présentation s'appuie sur trois groupes d'exemples : les allusions possibles uniquement en français, celles qui le sont uniquement en tchèque et celles qui sont communes aux deux langues.

Entrée libre.

Université Hradec Králové, Budova 5,  
Víta Nejedlého 573, Hradec Králové



## Hradec Králové

### Úterý 22. března

14.00

**Výrazy ve francouzské a české kultuře.** Výrazy obsahují odkazy, které naznačují jejich český nebo francouzský původ. Jejich zpracování nabízí tři možnosti: výrazy možné pouze ve francouzštině, výrazy možné pouze v češtině, výrazy společné oběma jazykům.

Vstup volný.

Univerzita Hradec Králové, Budova 5,  
Víta Nejedlého 573, Hradec Králové

### Mercredi 23 mars

11h30

**Un coin de France aux Antilles : la Martinique.**

L'île Madinia (l'île au fleurs) fut découverte par Christophe Colomb lors de son quatrième voyage en 1502. Yvan Keclard, Français de la Martinique, vous invite à découvrir ce coin de France avec ses spécificités et sa culture.

Entrée libre.

Université Hradec Králové, Budova 5,  
Víta Nejedlého 573, Hradec Králové



### Středa 23. března

11.30

**Kousek Francie na Antilách: ostrov Martinique.**

Ostrov Madinia (Květinový ostrov) byl objeven Kryštofem Kolumbem během jeho čtvrté plavby v roce 1502. Yvan Keclard, Francouz z Martiniku, Vás zve k návštěvě tohoto koutu Francie se specifickými zvyky a jedinečnou kulturou.

Vstup volný.

Univerzita Hradec Králové, Budova 5,  
Víta Nejedlého 573, Hradec Králové

## Kladno

### Mardi 29 mars

10h00

**La Fêlure du papillon.** Pièce chorégraphique de Serge Ambert pour deux interprètes et un moniteur vidéo ; fruit de la collaboration entre un chorégraphe français, une danseuse tchèque et une plasticienne slovaque. Contact: 728 341 612.

Organisé par la Maison de Bourgogne.

Entrée libre.

Théâtre Lampion, nám. Starosty Pavla 4, Kladno



## Kladno

### Úterý 29. března

10.00

**Rozpolčení motýla.** Choreografie pro dva interprety a monitor, vytvořená francouzským choreografem Sergem Amberten, českou tanečnicí a slovenskou videoumělkyní. Kontakt: 728 341 612.

Pořádá Zastoupení Burgundska.

Vstup volný.

Divadlo Lampion, nám. Starosty Pavla 4, Kladno

### Mercredi 30 mars

18h00

**Vernissage de l'exposition d'affiches sur Antoine de Saint-Exupéry.** Organisé par le Club franco-tchèque de Kladno.

Entrée libre.

Club franco-tchèque, nám. Sítna 3005, Kladno



### Středa 30. března

18.00

**Vernisáž výstavy plakátů na téma Antoine de Saint-Exupéry.** Pořádá Francouzsko-český klub Kladno.

Vstup volný.

Prostory Francouzsko-českého klubu,  
nám. Sítna 3005, Kladno

## Kladno

### Jeudi 31 mars

18h30

**Soirée cinéma – film français avec sous-titres tchèques.** Informations : Club franco-tchèque de

Kladno, 728 341 612,

[www.mestokladno.cz/klub.asp](http://www.mestokladno.cz/klub.asp),

[fck.kladno@volny.cz](mailto:fck.kladno@volny.cz).

Entrée libre.

*Club franco-tchèque, nám. Sítna 3005, Kladno*



## Kladno

### Čtvrtek 31. března

18.30

**Večer francouzského filmu.** České titulky, DVD.

Informace: Francouzsko-český klub Kladno,

728 341 612, [www.mestokladno.cz/klub.asp](http://www.mestokladno.cz/klub.asp),

[fck.kladno@volny.cz](mailto:fck.kladno@volny.cz).

Vstup volný.

*Prostory Francouzsko-českého klubu,*

*nám. Sítna 3005, Kladno*

## Olomouc

### Jeudi 17 et vendredi 18 mars

**Journées du cinéma francophone.**

Au programme : *Le Déclin de l'empire américain*

(D. Arcand), *Les invasions barbares* (D. Arcand),

*West Beyrouth* (Ziad Douei), *La Répétition* (Corsini),

*Le Destin* (Y. Chahine). Renseignements : Centre

français d'Olomouc, Křížkovského 10, 585 633 360,

[centrefrancaiscz@yahoo.fr](mailto:centrefrancaiscz@yahoo.fr), [cfolom.hautetfort.com](http://cfolom.hautetfort.com).

Entrée libre.

*Salle de cinéma Konvíkt, Olomouc*



## Olomouc

### Čtvrtek 17. a pátek 18. března

**Dny frankofonního filmu.** Program: *Úpadek*

*amerického impéria* (D. Arcand), *Invaze barbarů*

(D. Arcand), *West Beyrouth* (Ziad Douei), *Dokola*

(Corsini), *Osud* (Y. Chahine). Informace:

Francouzské centrum v Olomouci, Křížkovského 10,

585 633 360, [centrefrancaiscz@yahoo.fr](mailto:centrefrancaiscz@yahoo.fr),

[cfolom.hautetfort.com](http://cfolom.hautetfort.com). Pořádá Francouzské

centrum v Olomouci.

Vstup volný.

*Kinosál Konvíkt, Olomouc*

## Vendredi 4 mars

21h00

**Concert : ALIF.** Groupe de hip-hop féminin de Dakar. Organisé par Colours Promotion et P&J Music. Ce concert est aussi un projet de Colours of Music dont le partenaire est la Česká spořitelna.

Entrée : 120 CZK.

*Divadlo Pod lampou, Havířská 11, Plzeň*



## Mardi 15 mars

14h00

**Vernissage de l'exposition de photos de Jiří Minař Paris, autre regard.** Exposition ouverte jusqu'au 8 avril. Organisé par l'Alliance française de Plzeň.

*Mairie d'arrondissement 3, sady Pětatřicátníků 7, Plzeň*



## Mercredi 16 mars

17h30

**Le Général Berthelot et sa mission en Roumanie,** film documentaire roumain sur le rôle que le général Berthelot a eu en Roumanie pendant la première guerre mondiale. Jean-Noël Grandhomme, professeur à l'Université des Sciences humaines de Strasbourg, auteur de nombreuses recherches sur la mission du général Berthelot en Roumanie, donnera une conférence sur le sujet. Organisé par l'Ambassade de Roumanie en collaboration avec l'Alliance française de Plzeň.

Entrée libre.

*Alliance française de Plzeň, Americká 29, Plzeň*



## Mercredi 23 mars

14h00

**Concours La plume d'or.** Organisé par l'Alliance française de Plzeň.

*Alliance française de Plzeň, Americká 29, Plzeň*



20h00

**Concert du groupe BRAN.** Musique bretonne. Organisé par l'Alliance française de Plzeň.

Entrée : 70/50 CZK.

*Café Jabloň, Krátká 2, Plzeň*



## Pátek 4. března

21.00

**Concert: ALIF.** Dámský hip-hop z Dakaru. Pořádá Colours Promotion a P&J Music. Koncert je zároveň součástí projektu Colours of Music, jehož generálním partnerem je Česká spořitelna.

Vstupné: 120 Kč.

*Divadlo Pod lampou, Havířská 11, Plzeň*

## Úterý 15. března

14.00

**Vernisáž výstavy fotografií Jiřího Minaře Paris, autre regard.** Výstava potrvá do 8. dubna. Pořádá Francouzská aliance Plzeň.

*UMO 3, sady Pětatřicátníků 7, Plzeň*

## Středa 16. března

17.30

**Generál Berthelot a jeho mise v Rumunsku,** rumunský dokumentární film o úloze generála Berthelota v Rumunsku během první světové války a přednáška Jeana-Noëla Grandhomme, profesora na Univerzitě humanitních věd ve Strasbourgu, autora mnoha textů o misi generála Berthelota v Rumunsku. Pořádá Rumunské velvyslanectví ve spolupráci s Francouzskou aliancí Plzeň.

Vstup volný.

*Francouzská aliance Plzeň, Americká 29, Plzeň*

## Středa 23. března

14.00

**Soutěž Zlaté pero.** Pořádá Francouzská aliance Plzeň.

*Francouzská aliance Plzeň, Americká 29, Plzeň*

20.00

**Concert skupiny BRAN.** Bretonská hudba. Pořádá Francouzská aliance Plzeň.

Vstupné: 70/50 Kč.

*Jabloň, Krátká 2, Plzeň*

# Ústí nad Labem

## Mercredi 16 mars

17h30

**Ibrahim et les fleurs du Coran.** François Dupeyron (2002, 1h34). Avec Omar Sharif, Pierre Boulanger. À treize ans, Momo se retrouve livré à lui-même.

Il a un ami, un seul, Monsieur Ibrahim, l'épicière arabe de la rue Bleue. Mais les apparences sont trompeuses : la rue Bleue n'est pas bleue, l'Arabe n'est pas arabe. Organisé en collaboration avec le club franco-tchèque d'Ústí nad Labem.

*Biograf U Františka, Ústí nad Labem*

20h00

**Le Papillon.** Philippe Muyl (2002, 1h25). Avec Michel Serrault, Claire Bouanich, Julien Larieux, retraité, consacre ses journées à sa collection de papillons rares. Sa vie va être bouleversée par l'arrivée de deux nouvelles voisines. Organisé en collaboration avec le Club franco-tchèque d'Ústí nad Labem.

*Biograf U Františka, Ústí nad Labem*

## Jeudi 17 mars

17h30

**Jeux d'enfants.** Yann Samuell (2002, 1h35). Avec Guillaume Canet, Marion Cotillard. À huit ans, Julien et son amie Sophie jouent à « cap – pas cap ». Ce jeu devient le principe de leur existence entière.

Organisé en collaboration avec le Club franco-tchèque d'Ústí nad Labem.

*Biograf U Františka, Ústí nad Labem*

20h00

**Ripoux 3.** Claude Zidi (2003, 1h44). Avec Thierry Lhermitte, Philippe Noiret, Lorient Deutsch. Douze ans après *Ripoux contre ripoux*, un coup du sort va réunir à nouveau François et René. Leur fameux duo va se transformer en trio lorsque les anciens collègues, qui ont toujours oscillé avec élégance entre la moralité des policiers et celle du « milieu », embarquent un stagiaire zélé, Julien, dans une affaire de blanchiment d'argent. Organisé en collaboration avec le Club franco-tchèque d'Ústí nad Labem.

*Biograf U Františka, Ústí nad Labem*

# Ústí nad Labem

## Středa 16. března

17.30

**Můj učitel Ibrahim.** François Dupeyron (2002, 1.34). Hrají Omar Sharif, Pierre Boulanger. V třinácti letech se Momo ocitne odkázán sám na sebe. Má jediného přítele, pana Ibrahima, arabského prodáváče z krámků z „Modré ulice“, ale zdání může klamat: Modrá ulice není modrá, Arab není Arabem. Pořádáné ve spolupráci s Česko-francouzským klubem Ústí nad Labem.

*Biograf U Františka, Ústí nad Labem*

20.30

**Motýl.** Philippe Muyl (2002, 1.25). Hrají Michel Serrault, Claire Bouanich. Do sebe uzavřený vdovec Julien Larieux má v důchodu jedinou vášeň: svou sbírku motýlů. Jeho život se začne měnit v okamžiku, kdy se do sousedství přistěhuje osamělá matka s osmiletou dcerou Elsou. Pořádáné ve spolupráci s Česko-francouzským klubem Ústí nad Labem.

*Biograf U Františka, Ústí nad Labem*

## Čtvrtek 17. března

17.30

**Vadí nevadí.** Yann Samuell (2002, 1.33). Hrají Guillaume Canet, Marion Cotillard. V osmi letech se Julien a jeho spolužačka Sophie bavili hrou vadí – nevadí. Tato hra se stane principem jejich celé existence. Pořádáné ve spolupráci s Česko-francouzským klubem Ústí nad Labem.

*Biograf U Františka, Ústí nad Labem*

20.30

**Super Prohnilí.** Claude Zidi (2003, 1.44). Hrají Thierry Lhermitte, Philippe Noiret, Lorient Deutsch. Dvanáct let po filmu *Prohnilí proti prohnilým* osudová náhoda svede opět dohromady François a Reného. Dvojice se mění v trio: staří kolegové, kterým se vždycky dařilo elegantně balancovat mezi zákony policie a podsvětí, zatahují do aféry špinavých peněz mladého horlivého stážístu Julienu. Pořádáné ve spolupráci s Česko-francouzským klubem Ústí nad Labem.

*Biograf U Františka, Ústí nad Labem*

15h00

**Francofête.** Plusieurs activités culturelles seront proposées aux francophones et francophiles : ateliers de calligraphie et d'origami, réalisation d'affiches et de collages, concours d'écriture, jeux, initiation au théâtre, projection de film à 19h30. Ces actions seront menées en collaboration avec les trois lecteurs, qui feront, en amont, un travail autour de la Francophonie avec les élèves des différentes écoles de la ville.

Entrée libre.

*École de langues, nám. T. G. Masaryka 9, Zlín*

15.00

**Francofête.** Francouzsko-český klub pořádá pro všechny příznivce francouzštiny odpoledne plně rozmanitých činností. Vedle krasopisu a origami se budeme věnovat výrobě plakátů a koláží.

Odpoledne zpestří hry, zasvěcování do tajů divadla a bude zakončeno večerní projekcí francouzského filmu v 19.30. Všechny tyto činnosti budou probíhat pod vedením francouzských lektorů, kteří pracují se studenty z různých typů zlínských škol.

Vstup volný.

*Statní Jazyková škola, nám. T. G. Masaryka 9, Zlín*





## À suivre...

### Vendredi 7 avril

8h00–15h00

**Entreprises tchèques : la francophonie des affaires, une chance pour les exportations et les importations.** Le Comité National Tchéque du

Forum Francophone des Affaires (CNTFFA) accompagnera la Komerční Banka à Rabat au Maroc pour la remise du prestigieux prix de la

Francophonie économique le 20 mars. La conférence sur les possibilités offertes aux PME et PMI tchèques d'exporter et d'importer leurs biens ou services depuis la République tchèque vers les

pays de l'espace économique francophone se déroulera exceptionnellement cette année le 7 avril.

Organisé par le CNTFFA.

Entrée : 1 000 CZK.

Mairie de Prague, Grande salle,  
Mariánské nám. 2, Prague 1



## A dále...

### Pátek 7. dubna

8.00–15.00

**České společnosti, příležitosti pro vývoz a dovoz do frankofonních zemí.** Český národní výbor

frankofonního ekonomického fóra (ČNVFEF) bude doprovázet Komerční banku a.s. do Rabatu

v Maroku na předání prestižního ocenění Francophonie économique 20. března. Konference

na téma možnosti vývozu a dovozu zboží a služeb pro malé a střední podniky z ČR do zemí

hospodářské Frankofonie se uskuteční tento rok výjimečně 7. dubna. Pořádá ČNVFEF.

Vstupné: 1 000 Kč.

Magistrát Hl. města Prahy, Velký sál,  
Mariánské nám. 2, Praha 1

### Semaine du 8 au 15 avril

**Festival Afrique en création.** Unique en

République tchèque, il vise à faire connaître les artistes africains, notamment les dramaturges :

publication de la pièce *Le petit frère du rameur* de

Kossi Efoui (1962, Togo) traduite en tchèque,

conférence de la théâtrologue Sylvie Chalaye,

concert du groupe Nsango Malamu, exposition *Les Africains tchèques en photographies* de Jaroslav

Balvín, la pièce *Fable sur l'amour, l'enfer et la*

*morgue* de Cayu Makhélé au théâtre Divadlo Na Prádle, lecture des *Contes de fée d'Afrique noire* de

Marek Vadas... Plus d'informations : Lucie

Němečková, tel. 603 853 080.

Prague, Brno, Liberec, Hradec Králové, Pardubice.



### Týden 8.–15. dubna

**Festival Tvůrčí Afrika.** Tento v České republice

ojedinelý festival si klade za cíl představit africké umělce a zejména dramatiky: vydání českého

překlady hry Kossiho Efoui *Převozníkův bratříček* od autora (1962, Togo), přednáška teatroložky Sylvie

Chalaye, koncert skupiny Nsango Malamu, výstava

*Čeští Afričané ve fotografii* Jaroslava Balvína, uvedení hry *Bajka o lásce, pekle a márnici* Cayu

Makhélé v Divadle Na Prádle, čtení knihy *Rozprávky z čiernej Afriky* Marka Vadase... Více informací: Lucie

Němečková, tel. 603 853 080.

Praha, Brno, Liberec, Hradec Králové, Pardubice.

### Jusqu'au 16 avril

**Le festival Bonjour Brno continue :** dégustation de vins et de fromages français, tournoi de

pétanque, concert de jazz, conférence sur la

Bretagne... Contact : Alliance française de Brno,

afbno@afbno.cz.

Brno



### Do 16. dubna

**Festival Bonjour Brno pokračuje:** degustace vín

a francouzských sýrů, turnaj v petanque, jazzový

koncert, přednáška o Bretanii...

Kontakt: Francouzská aliance v Brně,

afbno@afbno.cz.

Brno

## La Francophonie

La Francophonie regroupe deux réalités complémentaires, le linguistique et l'institutionnel. Ce terme désigne à la fois l'ensemble des peuples qui utilisent entièrement ou partiellement la langue française dans leur vie quotidienne ou leurs communications, mais également les gouvernements, pays ou instances officielles qui partagent des valeurs communes, et l'usage du français dans leurs travaux ou leurs échanges.

La Francophonie représente 264 millions de personnes ayant le français en partage. Le français est l'une des langues de travail de l'ONU, langue officielle du Comité International Olympique (CIO), la seule langue de l'Union Postale Universelle et l'une des langues de travail de l'Union européenne. En 1998, la Francophonie se dote d'une personnalité juridique au plan international en créant l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF). Celle-ci compte depuis le X<sup>e</sup> Sommet de Ouagadougou (26 et 27 novembre 2004), 49 États et gouvernements membres, 4 États associés et 10 États observateurs (dont la République tchèque depuis 1999).

L'OIF présente une structure institutionnelle composée d'un Secrétariat général, d'un opérateur principal (l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie), de quatre opérateurs directs (TV5, l'Agence universitaire de la Francophonie, l'Université Senghor d'Alexandrie et l'Association internationale des maires francophones), et d'une assemblée consultative.

Les grands objectifs sont : l'enracinement de la démocratie, la promotion du français dans le cadre de la diversité culturelle et linguistique, la coopération éducative et le développement durable et solidaire. L'OIF contribue à la prévention des conflits,

## Frankofonie

Frankofonie představuje dvě komplementární reality, lingvistickou a institucionální. Pojem zahrnuje jak národy, které používají francouzštinu buď úplně nebo částečně v jejich každodenním životě, tak vlády, země či oficiální instituce, které sdílejí společné hodnoty a používají francouzštinu v pracovním kontaktu.

Frankofonní společenství představuje 264 miliónů lidí. Francouzština je jeden z jednacích jazyků OSN, oficiální jazyk Mezinárodního olympijského výboru, jediný jazyk Světové poštovní unie a jeden z jednacích jazyků Evropské unie. Od roku 1998 je frankofonní společenství zastoupeno plnohodnotnou mezinárodní organizací, Mezinárodní organizací Frankofonie (MOF). Od 10. summitu v Ouagadougou (26. a 27. listopadu 2004) zahrnuje MOF 49 států a vlád, 4 přidružené státy a 10 pozorovatelských zemí (mezi nimiž je od roku 1999 Česká republika).

Institucionální strukturu MOF tvoří Generální sekretariát, Mezivládní agentura Frankofonie (hlavní výkonný orgán), čtyři přímí výkonní operátoři (televizní program TV 5, Rozpočtová frankofonní agentura pro univerzitní spolupráci a výzkum, Senghorova Univerzita v Alexandrii, Mezinárodní sdružení starostů hlavních měst a dalších metropolí) a konečně poradní shromáždění.

Mezi hlavní cíle MOF patří upevňování demokracie, podpora francouzštiny v rámci jazykové a kulturní rozmanitosti, spolupráce v oblasti školství a trvale udržitelný rozvoj. MOF přispívá k prevenci konfliktů, upevňování právního státu a dbá na dodržování lidských práv ve frankofonním prostoru. „Summit Frankofonie“ je organizován každý druhý rok.

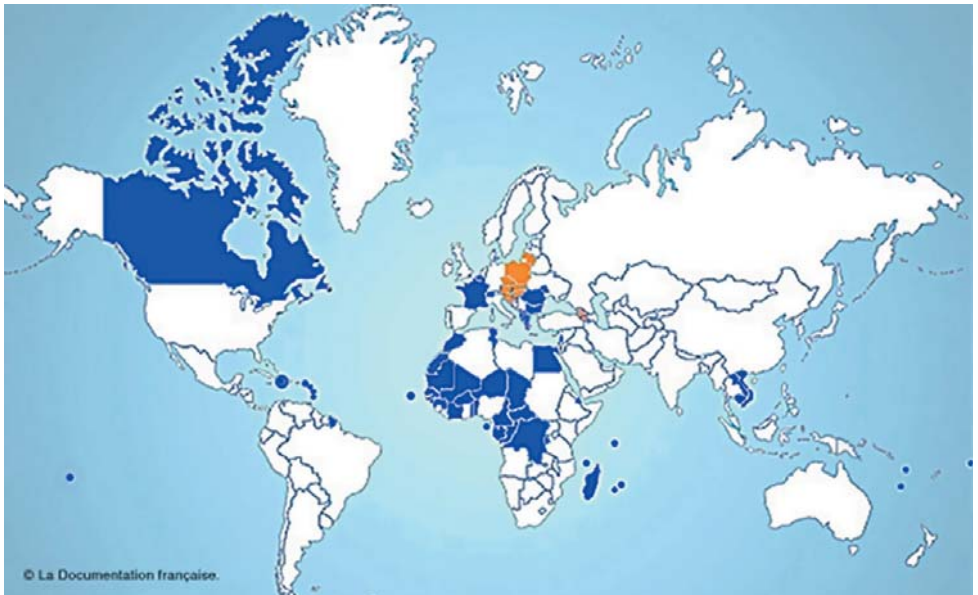
## La Francophonie


à la consolidation de l'État de droit et de la démocratie, et à la promotion et la mise en œuvre des droits de l'Homme au sein de l'espace francophone. Un « Sommet de la Francophonie » se réunit tous les deux ans.

Le 20 mars, les francophones organisent une Journée internationale de la Francophonie (signature en 1970 à Niamey (Niger) du 1<sup>er</sup> traité créant l'Agence de coopération culturelle et technique). Cette journée est l'occasion de faire découvrir au public le concept de Francophonie, les cultures des pays adhérents et la langue française.

## Frankofonie

20. března se koná Mezinárodní den Frankofonie u příležitosti výročí podpisu první smlouvy v Niamey (Niger) v roce 1970, která dala vzniknout Agentuře pro technickou a kulturní spolupráci. Tento den je příležitostí k poznávání pojmu Frankofonie, kultury frankofonních zemí a francouzštiny.





Placées sous les auspices de M. Cyril Svoboda,  
Ministre des Affaires étrangères de la République tchèque,  
les Journées de la Francophonie sont organisées par :

les Ambassades de Bulgarie, du Canada, d'Égypte, de France, du Maroc,  
de Roumanie, de Suisse et la Délégation Wallonie–Bruxelles,

le Ministère des Affaires étrangères, le Ministère de la Culture,  
le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports,  
le Ministère de l'Environnement, le Ministère de l'Intérieur  
de la République tchèque,

l'Institut français de Prague, les Alliances françaises et les Clubs  
franco-tchèques, le CEFRES, le Centre français d'Olomouc,

les Archives nationales du Cinéma, la Bibliothèque nationale,  
le Comité National Tchèque du Forum Francophone des Affaires,  
la Maison de Bourgogne, la Mairie de Prague,  
le Musée national – Musée Náprstek, le Musée Kampa, P&J Music,

l'Université Charles, l'Université de Hradec Králové,  
l'Université Masaryk de Brno, l'Université de Bohême du Sud.